Ричард Баэр

## ДЕЛА СЕРДЕЧНЫЕ

### Комедия

Перевод с английского и сценическая редакция Сергея Таска

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ДЖЕК СПЕНГЛЕР - автомобильный дилер, под 60

ОСТИН БОЛДУИН - маляр, под 60

ДЕНИЗ - жена Джека, за 40

ХИЛЬДА - жена Остина, за 40

КОНРАД КЁРК - кардиолог Джека, за 50

АНЖЕЛИКА ЧИПОЛЛАРО - кардиолог Остина, за 30

**АКТ ПЕРВЫЙ**

#### Сцена первая

Больница в Лос-Анджелесе. Воскресное утро. Палата на две койки, которые можно изолировать с помощью раздвижного занавеса. Рядом с каждой кой­кой — столик с телефоном и телевизор на консоли. Ручной пульт позволяет регулировать наклон матраса, открывать и закрывать оконные шторы, пе­реговариваться по селекторной связи с дежурной сестрой, а также пере­ключать телевизионные каналы. Всюду цветы. Одна койка аккуратно за­стелена. На другой сидит 52-летний Джек Спенглер в шелковой пижаме. В палату, шаркая по паркету в своих разношенных тапках, входит 51-летний Остин Болдуин в старом халате поверх простой пижамы.

ОСТИН (вяло). Привет.

ДЖЕК. Привет. (Остин разбирает свободную постель.) Что вы делаете?

ОСТИН. Ложусь.

ДЖЕК. Вы ошиблись палатой.

ОСТИН. Там написано 504-я.

ДЖЕК. Правильно. Она рассчитана на одного больного.

ОСТИН *(снимает халат).* Тогда почему здесь две койки?

ДЖЕК. Мне пообещали, что ко мне никого не подселят.

ОСТИН. А еще два стенных шкафа, два телефона, два телевизора. *(Бросает ха­лат в изножье постели, скидывает тапки.)* Меня перевели из 519-й.

ДЖЕК. Произошла ошибка. Вам надо сходить к администратору.

ОСТИН. Может, лучше вы?

ДЖЕК. Мне нельзя. Я после инфаркта.

ОСТИН. Я тоже. *(Забрался в постель, натянул на себя покрывало.)*

ДЖЕК. Когда это случилось?

ОСТИН. Пять минут назад. Зашла старшая сестра и сказала, чтобы я...

ДЖЕК. Я про ваш инфаркт.

ОСТИН. А, это. В понедельник.

ДЖЕК. И сколько вас продержали в реанимации?

ОСТИН. Два дня.

ДЖЕК. Меня - пять.

ОСТИН. Поздравляю.

ДЖЕК. Мой случай более тяжелый, поэтому мне нужен абсолютный покой!

ОСТИН. Уговорили. Я сматываю удочки. *(Не двигается.)* Вот сыграем в бас­кетбол с инсультниками, и сразу перееду.

ДЖЕК *(по селекторной связи).* Кто-нибудь... срочно...

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ#1. *(из динамика).* В чем дело, мистер Спенглер?

ДЖЕК. В моей палате объявился самозванец!

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #1. Как его зовут?

ДЖЕК. Эй, как вас там?

ОСТИН. Майкл Джордан.

ДЖЕК. Не валяйте дурака.

ОСТИН. Остин Болдуин.

ДЖЕК *(по селектору).* Остин Болдуин.

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #1. Я слышала.

ДЖЕК. Так скажите ему, что он ошибся палатой!

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #1. Он не ошибся.

ОСТИН *(по селектору).* А вы ему не скажете, чтобы он оставил меня в покое?

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #1. Мистер Спенглер, вы слышали просьбу?

ДЖЕК. Мне пообещали никого не подселять!

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #1. Если мало больных. А вообще у нас палаты на дво­их.

ДЖЕК. Моя жена присутствовала при этом разговоре!

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #1. Мистер Спенглер, есть хороший выход.

ДЖЕК. Правда?

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #1. Обратитесь к администратору. *(Отключается.)*

ДЖЕК. Болдуин.

ОСТИН. Что, Спенглер?

ДЖЕК. Выиграть бой местного значения еще не значит победить в войне.

ОСТИН. Перед генеральным сражением я, пожалуй, немного сосну. *(Закрыва­ет глаза.)*

В палату входит Дениз, жена Джека, 45 лет, эффектная, уверенная в себе, привыкшая добиваться поставленной цели. Не заметив Остина, направля­ется к мужу с бумажным пакетом в руке.

ДЕНИЗ. Доброе утро, дорогой. Я тебе принесла бутерброд с индейкой. Без холестерина! *(Он равнодушно ставит пакет рядом с собой.)* Я думала, ты обраду­ешься. Кто постоянно жалуется на больничную еду?

ДЖЕК. Я экономлю энергию для будущих сражений.

ДЕНИЗ. У тебя подскочило давление.

ДЖЕК. Об этом я узнаю завтра в шесть утра. Стоит мне только заснуть, как эта садистка уже тут как тут.

ДЕНИЗ. Ты опять провел бессонную ночь. Как ты себя чувствуешь?

ДЖЕК. А ты как думаешь? *(Кивает в сторону второй койки.)*

Только сейчас Дениз замечает Остина, лежащего с закрытыми глазами.

ДЕНИЗ *(понизив голос).* Его привезли из хирургии?

ОСТИН. Сам приковылял. Из 519-й. *(Садится на постели.)*

ДЕНИЗ. Я думала, вы под наркозом. *(Подходит к нему.)* Дениз, жена Джека.

ОСТИН. Остин Болдуин.

ДЕНИЗ. Могу только повторить вслед за мужем: «Добро пожаловать!» *(Обмениваются рукопожатием.)* Мистер Болдуин, я подниму ваш матрас?

ОСТИН. Спасибо, я сам. *(Нажимает на кнопку пульта, закрываются оконные шторы.)*

ДЖЕК *(издевательски).* «Сам»! Ну-ну!

*Разобравшись со шторами. Остин поднимает матрас.*

ДЕНИЗ. Позвольте, я подложу вам подушку. *(Подкладывает.)*

ОСТИН. Вы очень любезны. Я вижу, это семейное.

ДЖЕК. Ден.

ДЕНИЗ. Да, дорогой?

ДЖЕК. Когда ты меня сюда привезла, они обещали никого не подселять?

ДЕНИЗ. Не помню. Я была в таком состоянии...

ДЖЕК. «Вы один в палате». У меня было плохо с сердцем, но не со слухом.

ДЕНИЗ. Я только помню, как ты держал меня за руку и все время повторял: «Дениз, я не хочу умирать! Только не сейчас, когда "Ле Барон" с откидным вер­хом раскупают, как горячие пирожки!»

ОСТИН. Вы тот самый Спенглер? Который «Крайслер-Плимут»?

ДЖЕК *(не без гордости цитирует рекламный слоган).* «Клиент - вот наш король!»

ОСТИН. Я у вас купил «Плимут Фьюри».

ДЖЕК. Новую или подержанную?

ОСТИН. Подержанную.

ДЕНИЗ. Ну и как?

ОСТИН. Отстой.

ДЖЕК. Надо было показать машину нашим автомеханикам.

ОСТИН. Ага. После этого она окончательно сдохла.

ДЕНИЗ *(спешит переменить тему).* А вы, мистер Болдуин, чем занимаетесь?

ОСТИН. Крашу.

ДЕНИЗ. Вы художник?

ОСТИН. Я маляр.

ДЕНИЗ. У вас свой бизнес?

ОСТИН. Я работаю на хозяина.

ДЕНИЗ. И как называется ваша фирма?

ДЖЕК. Дениз, что за допрос! Не все ли тебе равно, какая фирма?

ДЕНИЗ. Нам нужно покрасить теннисный домик. Мистер Болдуин, пользуясь своим положением, может устроить нам скидку.

ДЖЕК. За свой «Плимут Фьюри» он обдерет тебя как липку.

ОСТИН *(Дениз).* Эдгар Линдквист, малярные работы. Скажите, что вы от меня, и с вас возьмут по минимуму. *(Джеку.)* Мой «Плимут», слава богу, украли, так что теперь я езжу на «Тойоте».

ДЕНИЗ. Там работы не много. Щитовой домик. Раздевалка и душевая.

ОСТИН. Если вам не к спеху, я сам все покрашу.

ДЕНИЗ. Представляете, первый выход на новый корт, и сразу инфаркт! *Джек достает из пакета завернутый в бумагу бутерброд.*

ОСТИН. Цвет вы уже выбрали?

ДЕНИЗ. Белый с зеленой отделкой. И над входом: «Спенглер. Без тормозов». *Скомкав бумагу, Джек бросает шарик в урну и промахивается.*

ОСТИН. Ха! Мазила.

ДЕНИЗ *(отправляет пакет в урну).* Мистер Болдуин, а что вас привело в кардиологию?

ОСТИН. Скромный инфаркт. Не то, что у некоторых.

ДЕНИЗ. У Джека - полная закупорка сердечных сосудов. *(Остин уважительно поцокал языком.)* Мы можем вам предложить половину бутерброда с индейкой, без холестерина?

ДЖЕК *(встрепенулся).* Что значит «мы»? Это мой персональный бутерброд!

ДЕНИЗ. И ты им не поделиться со своим товарищем?

ДЖЕК. Товарищем? Он силой захватил мою территорию. Я отказываюсь при­знавать его суверенные права на эту койку. *(Вонзает зубы в бутерброд.)*

ОСТИН *(Дениз).* Спасибо, но королевский бутерброд - это не про нашу честь. Тем более я позавтракал.

ДЕНИЗ. Вы можете есть больничную еду?

ОСТИН. Давно не пробовал ничего вкуснее. Но вы остановились на самом интересном.

ДЕНИЗ. Вы о чем?

ОСТИН. Об инфаркте Его Величества.

ДЕНИЗ *(присаживается на его кровать).* Церемония инаугурации нового кор­та была назначена на вторник... по вторникам они играют пару.

ОСТИН. А раньше где они играли?

ДЕНИЗ. В Роксбери Парк. Мы живем в Беверли Хиллз, разве Джек вам не говорил? *(Джек с полным ртом что-то мычит и мотает головой.)*

ОСТИН. Беверли Хиллз, ну конечно. Продолжайте.

ДЕНИЗ. Я должна была вбросить мяч - как в финале «Мировой серии».

ОСТИН. А играть вас не зовут?

ДЕНИЗ. Ну, я им не партнер.

ОСТИН. А вы потренируйтесь. Через месяц сделаете из него отбивную. *(Джек, поперхнувшись, откладывает бутерброд - у него пропал аппетит.)*

ДЕНИЗ. В общем, мы все стояли у кромки, а Джек выбежал на корт во всем но­веньком - шорты, футболка, кроссовки от Ивана Лендла...

ОСТИН. А как насчет бандажа?

ДЕНИЗ. Бандаж... я думаю, тоже.

ДЖЕК. Ты что, не видишь, что он издевается? Очень ему интересно, что у меня в шортах!

ОСТИН. Интересно. Примерно, как вашим автомеханикам было интересно, что у меня в моторе.

ДЕНИЗ. Мальчики, не надо ссориться. *(Пауза.)* Короче, открываю я коробку. *(Встает, чтобы показать, как было дело.)* Беру в руку мяч...

ДЖЕК. Хорошо, что не в ногу.

ОСТИН. А сейчас кто издевается?

ДЕНИЗ. «Джек, - спрашиваю, - ты готов?» «Да». Я швыряю мяч, он хватается за грудь с гримасой боли, и мяч попадает ему в лоб!

ОСТИН. Везет же некоторым.

ДЖЕК. В каком смысле?

ОСТИН. Если бы это был кегельный шар, вы бы сейчас с нами не разговаривали.

ДЕНИЗ. Подбегаю: «Дорогой, что с тобой?» А он уже лежит пластом с обширным инфарктом. *(Потрепала мужа по щеке.)* Остальное, как говорится, детали.

ОСТИН. Миссис Спенглер, какой была ваша первая мысль, когда он рухнул на корт?

ДЕНИЗ. «Это он так шутит».

ОСТИН *(Джеку).* А ваша? Можете не отвечать.

ДЖЕК. Я тоже подумал: «Это он так шутит».

ОСТИН. Кто?

ДЖЕК. Господь Бог.

ОСТИН. Ну, со второй все ясно. «Что вы стоите, как идиоты? Вызовите "ско­рую"!»

ДЖЕК. Представьте, не угадали.

ОСТИН. Насчет "скорой" или насчет "идиотов"?

ДЕНИЗ. Зачем "скорая", если с Джеком в паре играет кардиолог?

ОСТИН. Вы шутите. **Мой** кардиолог ходит в баню. Женскую. *(Дениз.)* И что, он вот так сразу определил, что это инфаркт?

ДЕНИЗ. У него всегда с собой стетоскоп.

ОСТИН *(Джеку).* Ну, так он сначала вас послушал, а потом вызвал "скорую".

ДЖЕК. Опять не угадали.

ДЕНИЗ. Он отвез нас в госпиталь на своей машине.

ДЖЕК. "Ле Барон" с откидным верхом.

ОСТИН. Верх он поднял или опустил?

ДЕНИЗ. Поднял, чтобы дать Джеку больше воздуха.

ОСТИН. А в это время двое других играли одиночку.

ДЕНИЗ. Нет, конечно. В такую минуту!

ДЖЕК. И впредь, до моих распоряжений, на корт никого не пускать.

ДЕНИЗ. Дорогой, ты мне уже говорил.

ДЖЕК. Разве? Когда?

ДЕНИЗ. В реанимации. Ты приподнял кислородную маску со словами: «На корт никого не пускать». *(Остину.) В* эту минуту я поняла, что он выкарабкается.

*Входит Хильда Болдуин, жена Остина, привлекательная, но во всех смыслах явно не соперница Денизе. В руках у нее чемоданчик и косметичка с туалет­ными принадлежностями мужа.*

ХИЛЬДА. *(Остину).* Здравствуй, душа моя! *(Остальным.)* Добрый день!

ДЕНИЗ *(радушно).* Дениз Спенглер. А это мой муж Джек.

ХИЛЬДА. Хильда Болдуин, жена Остина.

ДЕНИЗ. Очень приятно. *(Протягивает руку. Хильда обменивается рукопожатием с ней, затем с Джеком.)*

ДЖЕК. Добро пожаловать в 504-ю палату!

ОСТИН. «Добро пожаловать»! *(Жене.)* Тебя встречают, как английскую королеву.

Хильда, положив косметичку на тумбочку, целует мужа.

Как там Гарри?

ХИЛЬДА. Говорит, что ждет не дождется, когда ты вернешься домой.

ДЕНИЗ. Гарри - это ваш сын?

ХИЛЬДА. Собака. Спаниель.

ДЖЕК. Образованный! *(Джеку, ехидно.)* Сами обучали?

ХИЛЬДА. У него говорящие глаза. И потом, когда Гарри тоскует, он писает на пол.

ДЖЕК. А вы его наказывайте. Ткните носом - сразу перестанет.

ДЕНИЗ. Хильда... ничего, что я по имени?.. у вас есть дети?

ХИЛЬДА. Две дочери. *(Дениз пододвигает ей стул.)* Старшая замужем, живет в Миннеаполисе. Младшая служит в армии, ее часть расквартирована в Германии. Они так переживают из-за Остина.

ДЖЕК. Мой каждый день звонит.

ДЕНИЗ. Бобби получает магистерскую степень в Гарварде. У него нет букваль­но ни минуты свободного времени, занят с утра до...

ДЖЕК *(перебивает).* Вернемся лучше к Гарри. То, что он тоскует по Остину, меня лично не удивляет. *(Хильде, сочувственно.)* И что, большие лужи?

ДЕНИЗ. Джек, прекрати. *(Хильде.)* Не хотите половину бутерброда с индейкой?

ХИЛЬДА. Нет, спасибо. До сих пор не могу оправиться от шока.

ДЕНИЗ. От шока?

ХИЛЬДА. Вхожу в палату, а его постель застелена! Ну, думаю, всё! А его, ока­зывается, перевели в другую палату.

ДЖЕК. Почему, не сказали?

ХИЛЬДА. Стены красят.

ДЖЕК. В воскресенье? Теперь понятно. Маляры у них получают сверхурочные, а нам дают баланду.

ОСТИН. Чем они красят? Масляной или виниловой?

ХИЛЬДА. Честно говоря, мне было не до краски.

ОСТИН. Запах был?

ХИЛЬДА. Запах... вроде нет.

ОСТИН. Значит, виниловой.

ДЕНИЗ *(увидев, что Хильда встала).* Уже уходите?

ХИЛЬДА. Хочу убрать вещи в шкаф. *(Открывает створки.)*

ДЖЕК. Это мой шкаф.

ДЕНИЗ *(укоризненно).* Джек!

*Открыв другой шкаф, Хильда развешивает вещи.*

ОСТИН. Хильда, ты знаешь, кто мой новый «друг сердечный»?

ХИЛЬДА. Догадываюсь. Джек Спенглер.

ОСТИН *(со значением).* «Джек Спенглер. Крайслер-Плимут».

ХИЛЬДА. Правда? *(Джеку.)* Мы купили у вас машину.

ОСТИН. Он в курсе. Я уже тут рассыпался в благодарностях.

ДЕНИЗ. Где вы живете?

ХИЛЬДА. Калвер Сити. Напротив «Черта в табакерке». *(Возвращается.)* Джек, какие у вас цветы!

ДЖЕК. Какие друзья, такие цветы.

ОСТИН. Хильда, принеси мои цветы из старой палаты.

ХИЛЬДА. Их забрызгали краской. *(Спенглерам.)* Шесть пурпурных королев­ских стрелиций. От его босса, мистера Линдквиста. Теперь они ядовито-желтые.

ДЕНИЗ. Ах, какая жалость!

ОСТИН. Хильда еще не слышала эту чудную историю про инфаркт на теннисном корте.

ДЖЕК. Расскажете ей дома. Пусть Гарри тоже послушает.

ДЕНИЗ. А как у вас, Остин, случился инфаркт?

ОСТИН. Да вот собрались поиграть в гольф в элитном загородном клубе...

ХИЛЬДА. И этот туда же. *(Спенглерам.)* Мы смотрели "Даллас". По телевизору. Во время рекламной паузы Остин говорит: «Что-то у меня грудь сдавило». «Это, -говорю, - газы». На ужин навернул вот такую тарелку мясной запеканки, как вы думаете? Смотрим фильм, он опять: «Вот здесь давит. Хильда, это не газы». «Зна­чит, это "Даллас" на тебя так действует». Я переключила на "Мистер Бельведер", но от "Бельведера" ему стало только хуже. Надо звонить врачу, но единственный врач, которого мы знаем, это мой мозолист. В общем, сажаю я его в машину - он еще хотел сам вести! - и привожу в ближайший госпиталь. Сюда. Его сразу на но­силки и в реанимацию. Остин оказался прав, это были не газы.

ДЖЕК. С моим инфарктом не сравнить.

ОСТИН. Это еще почему?

ДЖЕК. Мой был интереснее.

ОСТИН. Зато мой достойнее.

ДЖЕК. Достойнее? Кишечные газы?

ОСТИН. Ну да, лучше получить в лоб теннисным мячом.

ХИЛЬДА *(удивилась).* От этого может случиться инфаркт?

Прежде чем кто-то успевает ответить, в палату входит Конрад Кёрк -подтянут, уверен в себе, спортивный костюм, кроссовки, теннисная сумка через плечо. Он сразу направляется к Джеку.

КЁРК. Привет, Джек. (Ставит сумку на столик, целует Дениз.) Ден, всё хоро­шеем?

ДЕНИЗ. Конни, позволь тебе представить. Новый товарищ Джека - Остин и его очаровательная жена Хильда. *(Болдуинам.)* Доктор Конрад Кёрк, кардиолог Джека.

КЁРК. Очень приятно.

ОСТИН. Добро пожаловать в наш тесный семейный круг!

КЁРК. Это мой второй дом.

ДЖЕК. Ты играл в теннис?

КЁРК. Как ты догадался?

ДЖЕК. Где, если не секрет?

КЁРК. В Беверли Хиллз.

ДЖЕК. А если точнее?

КЁРК. Если точнее... 812, Норт Линден Драйв.

ДЖЕК. На моем корте? Ты играл на моем корте?

КЁРК *(Дениз).* Хороший знак. Он помнит свой домашний адрес.

ДЖЕК. Кто тебе разрешил?

КЁРК. Твоя жена.

ДЖЕК. Отлично, Ден. Ты нарушила слово, которое дала у постели умирающего.

ДЕНИЗ. Я не думала, что твой запрет распространяется на человека, который поднял тебя из мертвых.

ДЖЕК. Запрет распространяется на всех без исключения.

КЁРК. Покрытие, должен тебе сказать, идеальное. Ни одного плохого отскока.

ДЖЕК. Кто были твои партнеры?

КЁРК. Джин, Гарольд и Бад.

ОСТИН. Гарольд в смысле Гарри? Я почему спрашиваю, у нас спаниеля зовут Гарри.

ДЖЕК. Болдуин, может, помолчите, а? *(Кёрку.)* Джин, Гарольд и Бад? Первый раз слышу.

КЁРК. Джин - ортопед с отличной подачей. Гарольд - уролог, удар справа с подкруткой. Бад - хирург, отличный сеточник.

ОСТИН. А какие у них машины?

КЁРК**.** «Мерседес», «ягуар» и «БМВ».

ОСТИН. Джек, если вы не впарите им свой «Ле барон», я в вас разочаруюсь.

КЁРК *(достает стетоскоп).* Хватит о теннисе, поиграем в «доктора и больного». *(Надевает стетоскоп, слушает.)*

ОСТИН. Бум, дум, трам, бах.

ХИЛЬДА. Остин, прекрати. Ты мешаешь.

КЁРК (снимает стетоскоп). Неплохо.

(Женщины, а за ними и Остин, аплоди­руют.)

ОСТИН. Всем шампанское!

ДЖЕК. И когда я могу выписываться?

КЁРК (*прячет стетоскоп в сумку*). Скоро.

ДЖЕК. Нельзя ли поточнее?

КЁРК *(развернул бутерброд).* Это чей?

ДЖЕК. Мой.

ДЕНИЗ. Я купила его в «Венди».

КЁРК. Ден, майонез! Он не должен этого видеть даже на расстоянии. *(Уминает бутерброд.)*

ДЖЕК *(возмущенно).* Это сафлоровый майонез! Без холестерина!

ДЕНИЗ. Конни, ты в этом уверен?

КЁРК. Я уверен в том, что я проголодался.

*В палату входит Анжелика Чиполларо в больничном халате, женщина серьезная и деловая. В руках у нее пурпурные цветы, забрызганные желтой крас­кой.*

ЧИПОЛЛАРО. Мистер Болдуин, вы забыли свои цветы.

ХИЛЬДА. Смотрите, во что их превратили!

ЧИПОЛЛАРО. Так тоже красиво. И никакого запаха. *(Кладет цветы на столик рядом с койкой Остина.)*

ОСТИН. Я как раз про них спрашивал.

ДЕНИЗ. Мисс, у вас можно купить журналы? «Ваша машина» или «За рулем»?

ЧИПОЛЛАРО. Боюсь, что журналами я не торгую.

КЁРК. Доброе утро, Анжи.

ЧИПОЛЛАРО. Доброе утро, Конни. Доброе утро, миссис Болдуин.

ХИЛЬДА. Доброе утро, доктор.

ДЕНИЗ. Доктор?

ОСТИН *(с гордостью).* Мой кардиолог, доктор Анжелика Чиполларо. *(Чиполларо достает из кармана стетоскоп.)* Видите, у нее есть стетоскоп!

ДЕНИЗ. Извините, доктор. Я решила, что вы здесь на добровольных началах.

КЁРК. Анжи, это Дениз Спенглер.

ОСТИН. Лучшая половина моего товарища по несчастью.

ЧИПОЛЛАРО. Доброе утро. *(Кивнув обоим, начинает прослушивать Остина.)*

ДЕНИЗ *(Хильде).* Как неудобно. Принять ее за...

ДЖЕК. Тсс. Она может не услышать шумов и выпустить его раньше времени.

ЧИПОЛЛАРО *(снимает стетоскоп).* Ну, что вам сказать, мистер Болдуин? Отлично!

ОСТИН *(Джеку).* «Отлично», слышали? А у вас? «Неплохо».

ХИЛЬДА. Когда можно забирать его домой?

ЧИПОЛЛАРО. В среду утром.

ДЖЕК. При отсутствии серьезных осложнений.

ОСТИН. Например, необходимость провести лишний день в вашей компании.

ЧИПОЛЛАРО. Эй! Брэк! Джентльмены, что здесь происходит?

ХИЛЬДА. Не сошлись характерами.

ДЕНИЗ. Это еще мягко сказано.

ОСТИН. Я прошу перевести меня в другую палату.

КЁРК. Это невозможно. В кардиологии нет ни одной свободной койки.

ОСТИН. Я согласен на инфекционное отделение.

ДЖЕК. Почему не гинекологию?

ЧИПОЛЛАРО. Послушайте, если вы не угомонитесь, вы оба очень скоро ока­жетесь в реанимации.

кёрк. Точный прогноз, коллега.

ЧИПОЛЛАРО. С вашего позволения, меня ждут другие больные. *(Выходит.)*

КЁРК *(подхватывает теннисную сумку).* Меня тоже. *(Целует Дениз в щеку.)* Джек, я надеюсь, в следующий раз мы встретимся на теннисном корте... Да, спасибо за бутерброд. *(Выходит.)*

ДЕНИЗ. Цветы! *(Освобождает вазу, соединив все цветы мужа в один букет, и ставит в нее цветы Остина.)*

ОСТИН. Спасибо, Дениз. Хорошего человека сразу видно.

*Джек презрительно фыркает. Хильда целует Остина.*

ХИЛЬДА. До завтра, душа моя. Пойду обрадую Гарри, что тебя в среду выписывают.

ДЕНИЗ. Мне тоже пора. У меня сегодня благотворительный совет. *(Целует мужа.)* Если вы сейчас же не помиритесь, мы с Хильдой объявим вам бойкот. Да, Хильда?

ХИЛЬДА. Золотые слова.

*Женщины уходят.*

ОСТИН. Спенглер?

ДЖЕК. Ммм?

ОСТИН. Почему бы вам не позвать сюда национальную сборную по теннису? С вашими возможностями...

ДЖЕК *(обрывает).* Болдуин, мне вас за глаза хватает. *(С головой накрывается простыней.)*

#### Сцена вторая

Вечер. Шторы опущены. Одна половина палата утопает в цветах. Остин, сидя на постели, ест свой ужин. Из ванной выходит Джек с пустой тарел­кой. С отвращением смотрит, как Остин уплетает еду за обе щеки.

ДЖЕК. Как можно есть эту баланду?

ОСТИН. Крекеры с лососиной, брокколи и картофельное пюре, по-вашему, баланда?

ДЖЕК. А по-вашему?

ОСТИН. По-моему, нормальная еда.

ДЖЕК. Минуту назад я спустил ее в туалет.

ОСТИН. И пудинг из тапиоки?

*ДЖЕК. Пудинг на очереди*. (Ставит тарелку на поднос, берет стаканчик с пу­дингом, делает несколько шагов в сторону ванной.)Есть другие предложения?

ОСТИН. Пока оставьте. Там посмотрим.

ДЖЕК. Вам это обойдется в шесть баксов.

ОСТИН *(похлопал себя по нагрудному карману).* Кошелек остался в смокинге.

ДЖЕК. Прощай, пудинг! *(Уходит в ванную.)*

*Остин хватает с подноса солонку и перечницу, подбегает к столику Джека и, насыпав ему в кофе соли с перцем, с невинным видом усаживается на кой­ке. Из ванной выходит Джек с пустым стаканчиком.*

ОСТИН. Вы вернулись. Какое счастье!

ДЖЕК. Я вижу, вы тут без меня скучали.

ОСТИН. Не то слово! Боюсь, ваш кофе остыл.

Джек садится на постель, делает несколько глотков. Остин с интересом ждет его реакции.

ДЖЕК. Надо же. В кои-то веки сделали приличный кофе. *(Разочарование на лице Остина. Джек смотрит на часы.)*Семь часов. Пора смотреть «Шестьдесят минут*». (С помощью пульта включает свой телевизор, переключает каналы, по­слышалось тиканье часов - заставка к передаче.)*

ОСТИН. Семь часов. Пора смотреть «Остров Гиллигана».

Включает свой телевизор, музыкальная заставка. Джек увеличивает гром­кость. Остин отвечает тем же. Джек врубает звук на полную мощность. Остин тоже. Им приходится кричать.

ДЖЕК. Болдуин, я ничего не слышу!!!

ОСТИН. Спенглер, а потише нельзя?!

*Джек, выключив свой телевизор, подходит к Остину, пытается отнять у него пульт. Перевернули поднос, еда разлетелась во все стороны. Остин, выпустив из рук пульт, собирает куски с покрывала. Джек выключает теле­визор.* Доволен, да? Смотри, что стало с моим пудингом!

ДЖЕК. Сам виноват. Ты нарочно включил «Остров Гиллигана», чтобы не дать мне посмотреть «Шестьдесят минут».

ОСТИН. Война?

ДЖЕК. Война!

ОСТИН *(Остин принимает боевую стойку).* Давай, давай! Остин Болдуин по кличке «Динамит» против «Малыша Крайслера»! *(Делает ложные выпады.)*

ДЖЕК. «Динамит», я мог бы уложить тебя одной левой, но я не стану опускаться до драки. *(Ложится на койку, с помощью пульта включает се­лекторную связь, из динамика раздается голос медсестры, говорящей на плохом английском с испанским акцентом.)*

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #2. Вам нужна моя помочь?

ДЖЕК. Согласно больничному распорядку, у кого больше прав - у того, кто первый включил телевизор, правильно?

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #2. У вас телевизор не работать?

ДЖЕК *(раздраженно).* Дайте мне старшую сестру.

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #2. Она сейчас не есть. Она есть завтра.

ДЖЕК. Очень полезная информация. Просто не знаю, что бы я без вас делал. *(Отключается.)*

*Остин включает селекторную связь.*

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #2. Вам нужна моя помочь?

ОСТИН *(сладким голосом).* Буэнос ночес! Могу я попросить у вас еще один пудинг?

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #2. Лекарство только врач. *(Отключается.)*

*Входит Хильда в ярком «крестьянском» платье.*

ХИЛЬДА. Привет, мальчики! Остин, ты почему не смотришь «Шестьдесят минут»? Это же твоя любимая передача.

ДЖЕК. Ага!

ХИЛЬДА. В каком смысле?

 ОСТИН. В том смысле, что это и его любимая передача. Мы так заболтались, что забыли про «Шестьдесят минут». Мы решили последовать вашему совету, и покончили с этой дурацкой враждой.

ХИЛЬДА. Да? Какие вы молодцы. (Увидела на полу куски пудинга.) Что это?

ДЖЕК *(подыгрывая Остину).* Мы с Остином резались в карты на подносе, и вот результат!

ХИЛЬДА. Надо было вызвать ночную сиделку.

ДЖЕК. Мы пытались, но по ночам они не понимают по-английски. *(Встает с койки.) Я* уберу.

ОСТИН. Джек, давай лучше я.

ДЖЕК. Нет уж, ты отдыхай.

ОСТИН. Но это был мой поднос.

ДЖЕК. А кто его перевернул?

ХИЛЬДА. Вот что, я все это уберу, а вы забирайтесь-ка в кровать. И не вздумайте со мной спорить. *(Они ложатся. Хильда убирает.)* Что это было?

ОСТИН. Пудинг из тапиоки.

ХИЛЬДА. Тут нужно мокрое полотенце. *(Уходит в ванную.)*

ОСТИН *(шепотом).* Я подумал: прикинемся друзьями, чтобы они от нас уже отстали.

ДЖЕК *(шепотом).* А почему, ты думаешь, я тебе подыграл?

ОСТИН. Она уйдет, и мы опять возьмемся за ножи.

ДЖЕК. У меня уже руки чешутся.

Возвращается Хильда. Пока она прибирается, мужчины ведут дружескую беседу.

Думаешь, «Доджеры» в этом году выиграют титул?

ОСТИН. Сто процентов. А ты разве за «Доджеров» болеешь?

ДЖЕК. Спрашиваешь!

ОСТИН. Слушай, надо вместе сходить на игру.

Закончив убирать, Хильда неожиданно награждает Остина двумя поцелуя­ми.

ХИЛЬДА. Угадай - от кого!

ДЖЕК. От Гарри, от кого же еще.

ХИЛЬДА. Если бы от Гарри, я бы его лизнула в щеку. От дочерей. Элис позво­нит тебе в день выписки, а Бонни... *(эффектная пауза)* прилетает из Германии!

ОСТИН. Мне казалось, из армии отпускают только на похороны.

ХИЛЬДА. Я послала телеграмму, что у тебя инфаркт. Этого оказалось достаточно, чтобы отпустить ее на пять дней.

 ДЖЕК. Жаль, что не обширный. *(Спохватился.)* Погостила бы подольше.

ХИЛЬДА. А ваш сын не собирается вас навестить?

ДЖЕК. Мы бы его и сами навестили, да на билеты все никак денег не наскре­бем. *(Видя ее недоумевающее лицо.)* Знаете, сколько я плачу за его образование? Ладно, молчу, а то у вас случится сердечный приступ. Зато он каждый день мне звонит. И даже не за счет вызываемого!

ХИЛЬДА. Джек, могу я задать вам один вопрос?

ДЖЕК. Хильда, жена моего лучшего друга может задавать мне любые вопросы.

ХИЛЬДА. Если вы с Остином подружились... чему я страшно рада... почему вы перенесли все цветы на свою половину?

*Джек не знает, что ответить. Остин приходит ей на помощь.*

ОСТИН. Это я их перенес. Его цветы, пусть радуется.

ДЖЕК. Я настаивал, чтобы они стояли возле его кровати, но он упрямый, как осел. Это его единственный недостаток.

ОСТИН. У тебя новое платье?

ХИЛЬДА. Я была в нем на пикнике у Линдквистов. Ну конечно, где тебе пом­нить. Ты был занят шашлыками.

ОСТИН. Ты не присядешь? *(Хильда садится на стул.)* Нет. *(Похлопал по мат­расу.)* Могу я подержать за руку свою красавицу жену?

ХИЛЬДА *(встает).* Джек, это ваше влияние. Как вам это удается?

ОСТИН. Дорогая, ты не задернешь штору?

ХИЛЬДА *(посмотрела на окно).* Но она задернута.

ОСТИН. Эту. *(Показывает на шторку, позволяющую изолировать койку от остальной палаты.)*

ХИЛЬДА. Зачем ты хочешь ее закрыть?

ОСТИН. Чтобы Джек мог уснуть.

ХИЛЬДА. Так рано?

ОСТИН. У него была бессонная ночь, и доктор Кёрк заставил его принять сно­творное. (*Джеку*.) Так или нет?

*ДЖЕК (покрывая новоявленного друга).* Так*.*

*Хильда задергивает шторку изнутри. Теперь мы не видим, а только слышим Болдуинов. Палата погружается в темноту, если не считать ночника на столике Джека.*

ХИЛЬДА. Зачем ты погасил свет?

ОСТИН. Джек не любит спать при свете. (*Громко*.) Так или не так?

ДЖЕК *(вынужденно соглашается).* Так.

ОСТИН. Сядь ближе... еще... Приляг на подушку... вот... Теперь всё как дома.

ХИЛЬДА. Не совсем.

 ОСТИН. Что не так?

ХИЛЬДА. Вместо Гарри - Джек.

ОСТИН. Я думал, ты скажешь, что у нас матрас не поднимается. А мы егосей­час опустим*... (Шторка автоматически открылась. Джек ухмыляется.)* Не на ту кнопку нажал*. (Шторка закрывается. Мы слышим, как опускается матрас.)*

ХИЛЬДА. Это у тебя называется «подержать меня за руку»?

*Джек подается вперед, не отрывая глаз от шторки.*

Остин! Что ты делаешь?

ОСТИН. Хочу понять, что это за ткань.

ХИЛЬДА. Остин, это не ткань.

ОСТИН. А что же это?

ХИЛЬДА. Мое бедро.

ОСТИН. Ну да. А это -губы.

*Пауза*.

ХИЛЬДА. Остин...

ОСТИН. Да, дорогая?

ХИЛЬДА. Я, кажется, поняла, к чему идет дело.

ОСТИН. Лично я понял, к чему идет дело, как только ты вошла. Это тебе от Элис... Это от Бонни... А это от меня...

ХИЛЬДА. Я предлагаю посмотреть «Шестьдесят минут».

ОСТИН. Это невозможно. Джек спит.

ХИЛЬДА. Тогда почему у него горит свет?

ОСТИН. Знаешь, какое снотворное? Слона с ног свалит.

ХИЛЬДА. Ты отдаешь себе отчет в том, что ты делаешь?

ОСТИН. Нет, то есть... Я расстегиваю платье, а что?

ХИЛЬДА. Остин, мне, конечно, приятно, что я еще вызываю у тебя такие чув­ства, но я хочу тебе напомнить: у тебя неделю назад случился инфаркт.

ОСТИН. Доктор Чиполларо меня обследовала. «Все системы работают нормально».

ХИЛЬДА. Когда это было?

ОСТИН. Сегодня. Когда мы с Джеком играли в карты.

ХИЛЬДА. Она сказала, что ты можешь заниматься любовью?

ОСТИН. Могу? Должен! «Очень важно, чтобы кровь поступала во все органы». Ее слова.

ХИЛЬДА. А что она сказала по поводу того, чтобы заниматься этим в присут­ствии другого больного?

ОСТИН. Ничего. Она же не его врач.

ХИЛЬДА. Дорогой, я так не могу. Извини. А вдруг он проснется!

ОСТИН. Ну, хорошо, хорошо.

ХИЛЬДА. Не обижайся. Подождем до среды. Да? Ты у меня умница.

ОСТИН. Нет. Мы сделаем это в ванне.

Джек не верит своим ушам. Из закутка выходит Хильда в расстегнутом платье, за ней Остин с подушкой и одеялом. Джек притворяется спящим. Они на цыпочках уходят в ванную и запирают дверь. Джек вскакивает, нервно прохаживается по палате, затем подходит к телефону и набирает номер. Нетерпеливо ждет. Наконец дождался ответа.

ДЖЕК. Мне нужен доктор Конрад Кёрк... По неотложному делу... Кто звонит? Его пациент, Джек Спенглер. Срочно! *(Ходит туда-сюда, пока в трубке не раздается голос Кёрка.)* Конни? ничего не случилось. Я сказал «срочно», чтобы не ждать неделю у телефона. Ты смотришь «Шестьдесят минут»? Из них три ты уде­лишь мне. Вопрос: как скоро после инфаркта можно заниматься любовью? Я понимаю, что это индивидуально. В моем случае? По мере необходимости. Понял. Да, доктор, я догадываюсь, о каких внешних признаках идет речь. Благодарю. Можешь смотреть дальше. Там случайно не рассказывают об эпидемии врачеб­ных ошибок? *(Нажал на рычаг, набрал другой номер. Отвечает домработница. Он старается проявить терпение.)* Добрый вечер, Мария. Я тоже рад вас слы­шать. Лучше, гораздо лучше. Точно не знаю, но надеюсь, что скоро. Спасибо. Спасибо... А что, миссис Спенглер дома?Ах, у нее... Нет, просто скажите, что я ее люблю. *(Положил трубку.)* Черт тебя подери, Дениз! Нашла время для благотворительности! *(В раздражении плюхается на кровать и выключает ночник. В темноте слышно, как поехал вниз матрас.)*

#### Сцена третья

Утро понедельника. Оконные шторы раздвинуты. Джек в новой шелковой пижаме с недовольным видом переносит часть своих цветов на чужую по­ловину. Остин, заложив руки за голову, лежит на кровати - воплощение умиротворенности.

ДЖЕК *(мрачно).* Кайфуешь?

ОСТИН. Как гриб в сметане. И вот еще. *(Показал локоть.)* Стукнулся о ванну.

ДЖЕК. У меня тоже локоть побаливает. От тенниса.

ОСТИН. Тебе помочь?

ДЖЕК. Да ты просто рвешься в бой.

ОСТИН *(встает, помогает расставлять цветы).* Сегодня я спал как сурок.

ДЖЕК. Я тоже.

ОСТИН. Когда мы вышли из ванной, ты ворочался и что-то бормотал во сне.

ДЖЕК. Что, не расслышал?

ОСТИН. Одну фразу: «Черт тебя подери, Дениз!»

ДЖЕК. Надеюсь, я не шокировал невесту.

ОСТИН. Ее шокировало бы только одно - если бы тебе приспичило в уборную.

ДЖЕК *(о цветах).* По-моему, с тебя хватит, а?

ОСТИН. Может, перенести мои стрелиции на твою половину? Нет, это перебор. Хильда поймет, что здесь что-то не так.

ДЖЕК. Почему?

ОСТИН. Цветы от моего босса должны стоять рядом с моей кроватью. Вдруг он придет меня проведать! Может, соединить их с твоими?

ДЖЕК. Как хочешь.

ОСТИН. Нет, еще обидится.

ДЖЕК. Не соединяй.

ОСТИН. Зато будет не так заметно, что их забрызгали краской.

ДЖЕК. Хорошо, поставь их вместе.

ОСТИН. А может, ему будет даже интересно увидеть, какие здесь работают халтурщики?

ДЖЕК. Болдуин, не морочь мне яйца! Хочешь - ставь, не хочешь - не ставь!

*Входит Дениз в кокетливой юбке и блузке.*

ДЕНИЗ. Привет, ребята!

Они на глазах превращаются в пай-мальчиков.

ДЖЕК. Здравствуй, дорогая!

ОСТИН. Доброе утро, Ден!

ДЖЕК. Я отдал половину цветов Остину.

ОСТИН. Я был против, но разве его остановишь?

ДЖЕК. После того, что я тут ему наговорил, хотелось сделатьему приятное.

ОСТИН. Кто из нас больше наговорил - еще большой вопрос.

ДЖЕК. Теперь уже неважно. Мы зарыли наши томагавки и выкурили трубку мира.

Они демонстративно обнимают друг друга за плечи. Дениз на несколько се­кунд лишилась дара речи.

ДЕНИЗ. Не двигайтесь! Я съезжу домой за камерой.

ОСТИН. Джеку надо отдохнуть.

ДЖЕК. Сегодня мы идем на выпускной бал инфарктников.

*Они ложатся в кровать. Дениз смотрит на букет.*

ДЕНИЗ. Некоторые завяли. *(Собирает увядшие цветы и бросает их в мусорную корзинку.)* Джек, я так вчера расстроилась, что ты меня не застал дома. Собрание закончилось поздно, и я побоялась тебе звонить.

ДЖЕК. Ничего срочного.

ДЕНИЗ. Слава богу. А то когда я услышала, что ты просил передать, как ты ме­ня любишь... я даже немного испугалась. «Может, он начал заговариваться?» *(Остину.)* Он правда это сказал или Мария что-то перепутала?

ДЖЕК. Нашла кого спрашивать. Когда я звонил, он лежал в ванне.

ОСТИН. Мылся.

ДЕНИЗ *(разобралась с цветами).* Ну вот, совсем другое дело. Могут присылать новые.

ДЖЕК. Не надо. Меня вот-вот выпишут.

ОСТИН. Хорошо бы в среду, чтобы не разбивать наш спаянный коллектив.

ДЕНИЗ. Звонил Бобби.

ДЖЕК *(с сарказмом).* Чтобы справиться о моем здоровье?

ДЕНИЗ. Он попросил прислать его красный свитер...

ДЖЕК. Ага!

ДЕНИЗ. ...но его первый вопрос был «Когда отца выписывают?»

ДЖЕК. Дениз.

ДЕНИЗ. Я предлагаю сменить тему.

ДЖЕК. Именно это я хочу тебе предложить.

ДЕНИЗ. Ну?

ДЖЕК. На тебе новая юбка.

ДЕНИЗ. С каких пор ты начал обращать внимание на такие вещи?

ДЖЕК. Давно ты ее купила?

ДЕНИЗ. Три дня назад, по случаю твоего перевода в общую палату. Тебе нравится?

ДЖЕК. Еще как.

ОСТИН. Мне тоже.

ДЕНИЗ. Спасибо, Остин. Как вам сегодня спалось?

ДЖЕК. После горячей ванны я сплю как младенец.

ДЕНИЗ. Жаль, что рядом не было Хильды. Как же вы один справились?

ДЖЕК. Я тебе потом расскажу. Присядь. *(Она садится на стул.)* Нет. *(Похло­пал по матрасу.)* Могу я подержать за руку свою красавицу жену? *(Остин реагирует на знакомые слова*.)

ДЕНИЗ. Давненько я не слышала таких слов. *(Встает.)*

ДЖЕК. Ты не закроешь эту шторку?

ДЕНИЗ. Зачем?

ДЖЕК *(не придумав ничего лучшего).* Свет бьет Остину в лицо.

ОСТИН *(щурясь и закрывая лицо рукой).* Ничего не вижу.

ДЕНИЗ. Не проще ли задернуть шторы?

Джек не знает, что ответить. Остин приходит ему на помощь.

ОСТИН. Тогда здесь будет темно, как в склепе.

Дениз, пожав плечами, закрывает шторку изнутри. И вновь мы слышим, но не видим, что там происходит.

ДЖЕК. Сядь ближе, а то ты упадешь с кровати. Это хлопок?

ДЕНИЗ. Чистый шелк.

ДЖЕК. Как твоя кожа.

*Остин одобрительно поднимает большой палец. Пауза.*

ДЕНИЗ. Джек, вот этого не надо.

ДЖЕК. Почему?

ДЕНИЗ. Это может нас далеко завести.

ДЖЕК. Надеюсь. *(Звук опускаемой кровати.)*

ДЕНИЗ. Ты с ума сошел!

ДЖЕК. Я поговорил с Конни и получил полное одобрение.

ДЕНИЗ. Но у тебя только что случился... *(взвизгивает)* обширный инфаркт! ДЖЕК. Дениз, я надеюсь, ты не собираешься ставить под сомнение слова известного кардиолога?

ДЕНИЗ. Как он мог это одобрить? Здесь и сейчас?

*Остин отзывается громким храпом.*

ДЖЕК. Одним препятствием меньше. *(Возня, грохот падения.)* Дениз? Ты не ушиблась? *(Без ответа.)* Я предупреждал: держись подальше от края.

ДЕНИЗ. Если у меня что-то с позвоночником, как я объясню врачу, что произошло?

ДЖЕК. Ден, у меня идея! Займемся этим в ванне?

ДЕНИЗ. В ванне?! Ты сказал - в ванне?!

Из-за шторки выходит потрепанная, возмущенная Дениз, за ее спиной мая­чит сконфуженный Джек. Дениз в упор смотрит на Остина, тот стара­тельно изображает спящего.

Хоть этот ничего не слышал. *(Приводит себя в порядок. Джеку.)* Я знаю, у тебя проблемы со сном, и ты переживаешь из-за Бобби, но это!.. *(Ее словно ветром сдувает.)*

Джек снова поднимает матрас, смотрит на Остина.

ДЖЕК. Эй, Болдуин! Она ушла.

ОСТИН *(открывает глаза, садится на кровати).* Спенглер.

ДЖЕК. Что?

ОСТИН. Ты сделал все от тебя зависящее.

ДЖЕК. Спасибо на добром слове. И вообще.

ОСТИН. Болеть с закрытым ртом и закрытыми глазами - это, скажу я тебе, испытание.

ДЖЕК. Зря я это затеял. Моя жена всегда относилась подозрительно к экспериментам.

ОСТИН. Джек, я давно хочу тебя спросить...

ДЖЕК. Зачем я сказал, что Бобби звонит нам каждый день? Не знаю. Позавидовал твоим дочерям.

ОСТИН *(встает, пожимает ему руку).* Остин Болдуин.

ДЖЕК. Джек Спенглер.

ОСТИН. Маляр.

ДЖЕК. Автомобильный дилер.

ОСТИН. Я загремел сюда с инфарктом.

ДЖЕК. Какое совпадение.

ОСТИН. Женаты?

ДЖЕК. Ну всё, хорош. *(Снова ложатся на свои койки.)* Сколько тебе лет, Остин?

ОСТИН. Пятьдесят один. А тебе?

ДЖЕК. Пятьдесят два.

ОСТИН. Где ты родился, папаша?

ДЖЕК. Детройт, Мичиган. А ты, мальчик?

ОСТИН. Лос-Анджелес. Калифорния. Из большой семьи?

ДЖЕК. Отец, мать, три сестры.

ОСТИН. Все живы-здоровы?

ДЖЕК. Если они умерли, значит какие-то самозванцы каждый месяц подделывают их подписи на моих банковских чеках.

ОСТИН. Как ты познакомился с Дениз?

ДЖЕК. Отец пообещал ей машину за хороший аттестат. Она пришла к нам с толстой пачкой денег и получила свой «плимут». Со мной в придачу.

ОСТИН. Ты хотя бы сделал ей скидку?

ДЖЕК. Десять процентов. И заработал девятьсот баксов на комиссии. Моя самая удачная сделка. Как ты познакомился с Хильдой?

ОСТИН. Она работала в салоне, куда я приходил делать маникюр - у маляров это профессиональное. Она посмотрела на мои ногти, я поглядел ей в глаза.

ДЖЕК *(после паузы).* Ты смерти боишься?

ОСТИН. Что такое смерть? Что такое жизнь? Ко всему можно привыкнуть. ДЖЕК. Знаешь, чего я боюсь? Превратиться в «овощ». Ну, сам знаешь. Инвалидное кресло, плед, бейсболка. Жена вывозит меня во двор. День - лучше не бы­вает. Звон ракеток, стук мячей, выкрики на корте. Я вижу, как взлетает мяч, такое маленькое упругое солнце. Он подкатывается прямо к моим ногам... а я не могу его поднять. Понимаешь? Теннис в теплый летний день - и я в инвалидном крес­ле. Вот он, земной ад.

*Входит доктор Кёрк в дорогом костюме, со стетоскопом.*

КЁРК *(весело).* Джентльмены!

ДЖЕК. Конни! Что-то ты сегодня рано.

КЁРК. Можем перенести нашу встречу на одиннадцать. Встретимся на операционном столе.

ОСТИН. Не смешно.

КЁРК. Джек, передай своему дружку, что у нас на шутки не обижаются.

ДЖЕК. Я даже помогаю Конни готовить номера в стрип-клубе.

ОСТИН. Вот это смешно.

*Кёрк откидывает покрывало, которым был укрыт Джек.*

ДЖЕК. Что ты делаешь?

КЁРК. Ищу Дениз. После твоего звонка я не удивлюсь, если обнаружу у тебя в постели какую-нибудь курочку.

ОСТИН. Пошловато.

КЁРК. Как, говорите, вас зовут?

ОСТИН. Остин Болдуин.

КЁРК. Мистер Болдуин, я вас чем-то оскорбил?

ОСТИН. Вы не говорите Джеку, когда вы его выпишите.

КЁРК. А к вам, простите, какое это имеет отношение?

ОСТИН. **Мой** врач мне сказал.

ДЖЕК. В самом деле, Конни.

КЁРК. Когда я приму решение, мистер Болдуин первый об этом узнает. *Входит доктор Чиполларо.*

ЧИПОЛЛАРО. Привет, Конни. Мистер Болдуин. Мистер Спенглер.

ОСТИН. **Мой** врач помнит, как зовут пациентов.

ЧИПОЛЛАРО. Они продолжают себя вести, как малые дети?

КЁРК. Этот камешек в мой огород.

ЧИПОЛЛАРО. У меня хорошие новости. В 530-й палате освободилась койка.

КЁРК. Мистер Болдуин, я помогу вам сложить вещи?

ЧИПОЛЛАРО. Вас ждет тихий, спокойный сосед. Ему предстоит операция по пересадке сердца.

ОСТИН. Джек, как ты считаешь?

ДЖЕК. Тебе решать. Моя точка зрения: инфарктнику лучше жить с инфарктником.

ОСТИН. Хорошо сказал! *(Врачам.)* Я остаюсь.

ДЖЕК. Он остается, вопрос закрыт.

кёрк. Доктор Чиполларо?

ЧИПОЛЛАРО. Да, доктор Кёрк?

КЁРК. Вам не кажется, что у наших пациентов роман?

#### АКТ 2

# Сцена вторая

Утро вторника. Многие вазы опустели, роскошные стрелиции увяли. Джек, опять в новой шелковой пижаме, говорит по телефону. На его столике поя­вились цветы в горшке.

ДЖЕК. Да. 504-я. Срочно. (Кладет трубку.)

Из ванной выходит Остин, свежевыбритый и повеселевший.

ОСТИН. Хорошо! (Об одеколоне.) Как тебе запах?

ДЖЕК. Смерть таксистам.

ОСТИН. Слушай, ты каждый день меняешь пижаму?

ДЖЕК. Только здесь.

ОСТИН. Зачем?

ДЖЕК. Ты можешь предложить лучше способ борьбы с однообразием? Не считая наших перебранок.

ОСТИН. У, новый цветок! От кого? *(Джек подает ему открытку.)* «Желаем скорейшего выздоровления! Джин, Гарольд и Бад».

ДЖЕК. Один горшок на троих, по пять долларов на брата, при том что каж­дый получает четыреста тысяч в год.

ОСТИН. Добрые намерения - вот что важно.

ДЖЕК. Лучше пусть оплатят автостоянку, когда я к ним приеду на консуль­тацию.

ОСТИН *(стоя перед увядшими стрелициями).* Почему я их не выбрасываю, ты можешь мне объяснить? Чтобы мой босс пришел кого-то проведать! *(Выкидыва­ет цветы в мусорную корзину.)* Как это, наверно, приятно - ни от кого не зависеть.

ДЖЕК. Как насчет наших жен?

ОСТИН. Это наркотик. Один день не принял, и началась ломка.

ДЖЕК. Хорошо сказал. Как это им удается: делать все не так, но по-своему изящно?

ОСТИН. Можешь привести один пример?

ДЖЕК. Только один? Моя жена не в состоянии сварить мне кофе, потому что ее день расписан, как у начальника Генштаба. Когда она на минутку заходит в мага­зин, можно сразу объявлять ее в розыск. Ее тревога за нашего двадцатилетнего младенца граничит с паникой целого города во время извержения Везувия. Она никогда не помнит, где оставила ключи от машины. Она делает правый поворот из левого ряда и левый поворот из правого. Ее штрафы за парковку давно превы­сили внешний долг Соединенных Штатов Америки. Не проходит месяца, чтобы она не переклеила обои по крайней мере в одной комнате. Ее подачу следовало бы записать на видео, чтобы показывать всем, как не надо играть в теннис. Она ста­вит кассету для релаксации и через две минуты засыпает, забыв ее выключить, и когда я прихожу, батарейки можно выбрасывать. Еще? Да, я забыл сказать, что все это вместе делает ее совершенно неотразимой.

*Входит Дениз в брючном костюме и кашемировом кардигане.*

Дорогая, а я как раз говорил о тебе.

ДЕНИЗ. Надеюсь, только хорошее.

ОСТИН. Исключительно в превосходных тонах.

ДЕНИЗ *(о горшке с цветами).* Это от кого?

ДЖЕК. Никогда не догадаешься.

ДЕНИЗ. Ну?

ДЖЕК. Джин, Гарольд и Бад.

ДЕНИЗ. Видишь, какие они внимательные.

ДЖЕК. После того как ты их обзвонила.

ДЕНИЗ *(довольно неубедительно).* Я?

Входит Хильда с огромным букетом в целлофане, который едва помещается у нее в руках.

ХИЛЬДА. Кто-нибудь, помогите! (Вываливает цветы на Остина.) Это тебе.

ОСТИН. Мне? От кого?

ХИЛЬДА. Ты меня спрашиваешь? Прочти.

ОСТИН *(читает приколотую к букету открытку).* «От аноним-щика».

ДЖЕК. Это цветочница перепутала.

ОСТИН. Смешно.

ДЖЕК. Грамотеи!

ХИЛЬДА. Джек, почему вы решили, что это цветочница перепутала?

ДЖЕК. Просто... я подумал...

ОСТИН. Это ведь от тебя? Да, Джек?

ДЖЕК. Нравятся?

ОСТИН. Еще бы.

ХИЛЬДА. Я чего-то не понимаю. Джек послал Остину цветы?

ДЕНИЗ. Похоже, что так.

ОСТИН. Джек, у меня нет слов.

ДЖЕК. Значит, нам будет, о чем помолчать.

ДЕНИЗ. Хильда, по-моему, мы здесь лишние. Как насчет кофейку?

ХИЛЬДА. Мне надо оформить в офисе план выплат за медицину.

ОСТИН. Сколько там набежало?

ХИЛЬДА. Ты хочешь, чтобы у тебя снова случился инфаркт? *(Целует его.)* Джек, спасибо за роскошные цветы. Если Гарри произведет потомство, первый щенок - ваш. *(Дениз.)* Пойдем?

ДЕНИЗ. Пойдем, а то я сейчас зарыдаю от этой идиллии.

*Женщины уходят.*

ДЖЕК *(хочет взять цветы). Я* поставлю их в вазу.

ОСТИН. Подожди. Я еще не насмотрелся.

#### Сцена вторая

Остин и Джек «играют в баскетбол». Мячами им служат комки туалетной бумаги, а кольцом, которое они атакуют попеременно, мусорная корзинка. Бросает Джек.

ОСТИН. Какой у нас счет?

ДЖЕК. Ничья. Одиннадцать - одиннадцать.

ОСТИН. Ты меня запутал. В настоящем баскетболе каждое попадание - это два очка.

ДЖЕК. Пусть будет два.

ОСТИН. Нет, не будем ничего менять, так считать удобнее. *(Бросает. Дальнейший счет ведется в зависимости от попаданий.)*

ДЖЕК. Тут главное, чтобы комок был поплотнее.

ОСТИН. Говоришь, открыть собственное дело?

ДЖЕК. Если тебе еще не надоело работать на чужого дядю.

ОСТИН. А медицина! Все эти счета!

ДЖЕК. Ты бросай, бросай.

ОСТИН. Куда ты торопишься? У тебя свидание с медсестрой? *(Бросает крюком, промахивается.)*

ДЖЕК. В нашем бизнесе время - деньги. Дом покрасить или машину - не вижу большой разницы. *(Бросает.)* Предлагаю ничью.

ОСТИН. О'кей. Слушай, есть идея!

ДЖЕК. Ну?

ОСТИН. Смотри. *(С помощью пульта вызывает дежурную медсестру.)*

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Мистер Болдуин, я вас слушаю.

ОСТИН. Вы не передадите шеф-повару мои восторги по поводу тарталеток с печенкой? *(Обмениваются с Джеком ухмылками.)*

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. И из-за этого вы меня вызвали?

ОСТИН. Нет, ну что вы.

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. А из-за чего? Учтите, у меня много дел.

ОСТИН. Я давно хочу спросить. Почему ночные сиделки, проверяя, спим ли мы, светят нам в лицо фонариком? Если больной спит, они его обязательно разбу­дят.

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Нас не интересует, спите ли вы. Нас интересует, дышите ли вы. Я могу вернуться к своим делам?

ДЖЕК. Минуточку! *(Включаясь в игру.)* Сестра, это Спенглер из 504-й палаты.

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Я вас узнала, мистер Спенглер. Вы абсолютный чемпион по звонкам на дежурный пульт.

ОСТИН. Ему дадут за это приз?

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Мне дадут.

ДЖЕК. Вот вы мне и скажите: как тут у вас смотрят на секс между двумя инфарктниками?

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Простите?

В палату, незамеченный, входит доктор Кёрк.

ДЖЕК. Вы не будете возражать, если мы с мистером Болдуином немного побарахтаемся в постели?

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Я очень даже буду возражать.

ОСТИН. Джек, что я тебе говорил!

ДЖЕК. По крайней мере целоваться-то можно?

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Только с родственниками и с разрешения лечащего врача.

ОСТИН. Боюсь, тебе придется вернуться к себе в кровать.

ДЖЕК. Подожди. Надо еще выяснить, что думает по этому поводу старшая сестра.

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Считайте, уже выяснили. Консуэла, подмените меня, я должна срочно зайти в 504-ю.

КЁРК. Миссис Лумис, это доктор Кёрк. *(Двое шутников оборачиваются на го­лос.)* Позвольте, я сам с ними разберусь.

ГОЛОС МЕДСЕСТРЫ #3. Спасибо, доктор. Не знаю даже, как вас отблагодарить. *(Выключает селектор.)*

ДЖЕК. Привет, Конни!

ОСТИН. Почему вы не постучались?

КЁРК. Врачи не обязаны стучаться. Не возражаете, если я присоединюсь к вашей веселой компании?

ОСТИН. Возражаю. Вы не в моем вкусе.

*Остин и Джек расходятся по койкам.*

КЁРК. Хотите, я поговорю с миссис Лумис, чтобы ваши койки поставили рядом? Сможете держаться за руки.

ДЖЕК. Конни, угомонись. Мы просто решили внести оживление на нашем этаже.

ОСТИН. Я решил.

КЁРК. Мистер Болдуин, это кардиология. Здесь царят тишина и покой. А если вам не хватает «живости», доктор Чиполларо переведет вас в психиатрию.

ДЖЕК. Конни, ты оскорбляешь Остина. Мне это не нравится.

КЁРК. Мистер Болдуин, тысяча извинений. Отныне я буду оскорблять только вашего другана. *(Заметил роскошный букет. Джеку.) Это* тебе от Джина, Га­рольда и Бада?

ОСТИН. Нет, это мне от Джека.

ДЖЕК *(показывая на скромный горшок).* Вот **это** от Джина, Гарольда и Бада. Если посчитать листья, то получится по полтора листочка на врача.

КЁРК *(Джеку).* Ты прислал мистеру Болдуину цветы? Кажется, я зря не вызвал миссис Лумис. *(Надевает стетоскоп, прослушивает Джека.)*

ДЖЕК. Если у меня учащенный пульс, не удивляйся. Мы играли в баскетбол.

КЁРК. Джек, закрой рот. Сейчас мне не до шуток. *(Несколько секунд внимательно его слушает, наконец снимает стетоскоп.)*

ДЖЕК. У меня все в порядке?

КЁРК. С сердцем или с головой?

ДЖЕК. С сердцем.

КЁРК. Более чем.

ДЖЕК. Правда?

КЁРК. Ты, можно сказать, отделался легким испугом. Но...

ДЖЕК. Но?

КЁРК. Есть две новости, хорошая и плохая. С какой начать?

ДЖЕК. Плохая - это то, что я нескоро выйду на корт?

КЁРК. Нет.

ДЖЕК. Тогда начни с плохой.

КЁРК. Плохая новость: это твоя последняя ночь с мистером Болдуином. Хорошая новость: завтра утром ты можешь выписываться домой.

*(Выходит. Пауза.)*

ОСТИН. Джек, я за тебя так рад.

ДЖЕК. Спасибо, старина.

Остин подходит к Джеку, протягивает руку. Тот встает, пожимает ее. В порыве чувств Остин добавляет вторую руку. И в этот радостный миг в палату входят Дениз и Хильда, напряженные и чем-то расстроенные.

ДЕНИЗ. Привет, Джек.

ХИЛЬДА. Привет, Остин.

Мужчины обрывают рукопожатие. Они не сразу замечают, в каком со­стоянии их жены.

ДЖЕК. Ден, ты видела Конни?

ДЕНИЗ. Да.

ДЖЕК. Меня завтра выписывают!

ДЕНИЗ. Я знаю.

ДЖЕК. Ты что, не рада?

ДЕНИЗ. Почему, рада.

ДЖЕК. В жизни бы не догадался.

Тем временем Хильда роется в своей сумочке.

ОСТИН. Дорогая, что ты там ищешь?

ХИЛЬДА. Кошелек. *(Нашла, достает монету в двадцать пять центов.)* Вот... бросим монетку... кто первая навещает мужа. Проигравшая ждет в коридоре. *(Де­низ.)*Орел или решка?

ДЖЕК. Стоп, стоп! Что здесь происходит?

ОСТИН. Да, хотелось бы понять.

ДЕНИЗ. Решка.

Хильда подбрасывает монету, Остин наступает на нее ногой.

ОСТИН. Дамы, мы требуем объяснений.

ДЕНИЗ *(неохотно).* Мы решили вместе поужинать, ничего хорошего из этой затеи не вышло.

ХИЛЬДА. Еда была хорошая, чего не скажешь о разговоре.

ДЕНИЗ. Она вела себя, как капризная трехлетняя девочка.

ХИЛЬДА. А она - как высокомерная матрона.

ДЕНИЗ. Она из меня такую сделала.

ХИЛЬДА. Наглая ложь.

ДЕНИЗ. Кто лжет? Я лгу?

ХИЛЬДА. А то кто же.

ДЖЕК. Всё! Перестрелка закончена. Никто не остается, никто не уходит. Вы обе сейчас сядете, и мы спокойно все обсудим.

ОСТИН. Это кардиология. Здесь, чтоб вы знали, царят тишина и покой. *(Поднимает с пола монету.)*

ХИЛЬДА. Орел или решка?

ОСТИН. Ты этого уже не узнаешь. *(Отдает ей монету и ложится поверх покрывала.)*

ДЖЕК *(показывает на стулья).* Прошу!

Дениз садится возле койки Джека. Хильда, спрятав монету в кошелек, демонстративно ставит свой стул как можно дальше, в ногах у мужа.

Итак, с самого начала. Из-за чего разгорелся сыр-бор?

ДЕНИЗ. Я пригласила ее поужинать, она согласилась.

ХИЛЬДА. Я предупредила: каждый платит за себя. Но когда принесли чек, она достала свою «Визу» и оплатила весь ужин.

ДЕНИЗ. Я ничего не обещала. Это подразумевается: «Кто пригласил, тот платит».

ОСТИН. И это всё? Такая буря в стакане - из-за какого-то пустякового чека?

ДЖЕК. В каком вы были ресторане?

ДЕНИЗ. "La Раrарluie".

ДЖЕК *(Остину).* Не такой уж пустяковый чек. Но дело не в этом. Чек приносят в конце, а меня интересует начало.

ХИЛЬДА. Начало... она взяла мартини со льдом, я - охлажденный дайкири...

ДЖЕК. Хильда, нельзя ли сразу перейти, так сказать, к главному блюду?

 ХИЛЬДА. За коктейлями мы показывали друг другу фотографии детей. Я сказала, что Роберт просто красавец. А она...

ОСТИН *(перебивает).* Может, Дениз сама скажет?

ДЕНИЗ. Я сказала... я сказала...

ХИЛЬДА. Вот! Ей стыдно это повторить.

ОСТИН. Хильда, тебе не давали слова.

ДЕНИЗ *(припертая к стенке).* Я сказала, что у Элис ровненькие зубки, а у Бонни изящные ушки.

ОСТИН. Что, не так?

ХИЛЬДА. Так! Но разве ей трудно было сказать, что они хорошенькие? Ее Роберт, если честно, тоже не красавец, но я же сделала ей приятное!

ДЖЕК. Ден, тебе так трудно было сказать комплимент?

ДЕНИЗ. Я не понимаю, ты на ее стороне или на моей?

ДЖЕК. Мы на стороне истины.

ОСТИН. И справедливости. *(Женщинам.)* Так что было после коктейлей?

ДЕНИЗ. Салаты. Разговоры ни о чем.

ДЖЕК. А точнее?

ДЕНИЗ. Диета, мужья, дом... какая разница? Проблемы начались после десерта.

ХИЛЬДА *(поправляет).* После кофе и десерта.

ДЖЕК. Это упрощает дело. Главное блюдо и вино мы можем пропустить.

ДЕНИЗ. Вина мы не пили. То есть я, конечно, предложила, но она наотрез отказалась.

ХИЛЬДА. Тридцать пять долларов за бутылку?!

ДЕНИЗ. Платить за ужин собиралась я, так что...

ДЖЕК. Мы это уже слышали.

ОСТИН *(мягко).* Ден, зачем нам ходить по кругу? Давайте попробуем *(показывает)* по прямой. *(Хильде, сухо.)* И ты тоже.

ХИЛЬДА. Остин, тебе не кажется, что с ней ты говоришь не так, как со мной?

ОСТИН *(сухо).* Я со всеми говорю одинаково. *(Дениз, мягко.)* Итак, кофе и десерт.

ДЖЕК *(Дениз).* Подробности, кто пил кофе с кофеином, а кто без, можешь опустить.

ДЕНИЗ. Это не я, а она все время отвлекается.

ДЖЕК. Суд примет это во внимание.

ДЕНИЗ. За десертом *(специально для Хильды)* и **кофе** мы говорили о том о сем... Кстати! Если бы я знала, что она устроит такую истерику из-за чека, неуже­ли я бы повела ее в дорогой ресторан? Я повела ее в дорогой ресторан как сестру по несчастью... чтобы устроить ей маленький праздник... хотя у моего мужа обширный инфаркт, а у ее мужа обычный.

ХИЛЬДА *(после паузы).* Ну? Кто из нас двоих отвлекается?

ДЖЕК *(подсказывает).* За десертом и кофе...

ДЕНИЗ. ...мы говорили о том о сем, и в частности про «Ноги».

ОСТИН. Чьи ноги? Твои или ее?

ХИЛЬДА. Не настоящие, а так...

ДЖЕК. Остин, я тебе рассказывал. Дениз входит в совет попечителей. Благотворительное общество «Ноги». Для детей-инвалидов.

ОСТИН. Да, что-то такое... Господи, Джек, о чем мы с тобой только ни говорили! Дни и ночи напролет. То-то мы не высыпались. Мне кажется, за эти два дня я наговорился больше, чем за прошедшие два года.

ХИЛЬДА, *(не без злорадства).* А сейчас кто отвлекается?

ОСТИН *(Дениз).* Что было после «Ног»?

ДЕНИЗ. Ничего. Из-за «Ног» все и началось.

ХИЛЬДА. Я совершила непростительную ошибку.

ДЕНИЗ *(не уловив иронии).* Хоть сейчас признала!

ХИЛЬДА. Я спросила, могу ли я стать членом этого благотворительного общества.

ДЖЕК. А! Теперь все ясно.

ОСТИН. Мне - нет.

ДЖЕК. Сейчас поймешь.

ХИЛЬДА. На что мне было сказано: «нет». Ростом не вышла.

ДЕНИЗ. Я ничего такого не говорила.

ХИЛЬДА. Это подразумевалось. Она птица высокого полета. У нее даже джин­сы модельные! Ну, нет у нас обыкновенных джинсов! Такие мы, блин, крутые.

ОСТИН. Хильда, не выражайся.

ХИЛЬДА. Я называю вещи своими именами.

ДЕНИЗ. Ничего подобного. У меня есть обыкновенные джинсы, просто они были в стирке. А эти я надела, чтобы она не чувствовала себя в ресторане дис­комфортно. *(В порыве самоуничижения.)* Давайте. Четвертуйте меня. Выцарапай­те глаза. Сварите живьем.

ХИЛЬДА. А все вместе можно?

ДЕНИЗ. Можно еще добавить: поцелуйте меня в одно место!

ДЖЕК. С джинсами разобрались. Почему ты не предложила свою помощь?

ДЕНИЗ. Я сказала: «Если бы это зависело от меня, она бы завтра стала членом».

ХИЛЬДА. Отговорка. Обычная отговорка.

ДЕНИЗ. Остин, я объяснила вашей жене, что «Ноги» - это не «Красный крест», членом которого может стать любой желающий.

ХИЛЬДА. В отличие от «Ног», принимающих только принцесс из Беверли Хиллз.

ДЕНИЗ *(Остину).* Мы принимаем всех, но не больше пятидесяти, поэтому при­ем сейчас закрыт.

ХИЛЬДА. На что я ей сказала: «Можете включить меня в лист ожидания, я не обижусь».

ДЕНИЗ. У нас нет листа ожидания. Когда освобождается вакансия, пятеро действующих членов рекомендуют нового кандидата, и попечительский совет принимает решение.

ОСТИН. По-моему, исчерпывающее объяснение.

ДЕНИЗ. К сожалению, ваша жена его не поняла.

ХИЛЬДА. Всё я поняла. «Хильда, сиди и не рыпайся. Никто не собирается рекомендовать маникюршу, которая замужем за маляром. А даже если рекомендуют, попечительский совет никогда тебя не утвердит». Они все проголосуют про­тив, включая здесь присутствующих.

ДЖЕК. Ден, ты хотя бы пообещала написать Хильде рекомендацию?

ДЕНИЗ. Нет, не пообещала.

ОСТИН. Джек, может, я чего-то не понимаю. Разве они не могут встретиться с Хильдой, поговорить с ней?

ХИЛЬДА. Не будь наивным. Они покупают брильянты «У Тиффани», а я побрякушки в «Сиэрсе».

ОСТИН. А нечего со свиным рылом в калашный ряд. *(Поймав ее гневный взгляд.)* Не надо все принимать на свой счет.

ДЕНИЗ. Я постаралась сменить тему, но она сидела как каменная. В конце концов я не выдержала.

ХИЛЬДА. Еще одна отговорка. Она увидела своих престижных друзей и, естественно, предпочла их компанию. А я сидела одна, как дура. Потом мы сцепились из-за чека, а когда мы проходили мимо их столика, она меня даже не представила. Еще что-нибудь брякну!

ДЕНИЗ. Она хочет всю правду? К тому времени мне стало ясно: у Гарри, чьей фотографией мне тоже дали насладиться, было **две** матери и обе сучки.

*Тяжелая пауза.*

ДЖЕК. Хильда, не знаю, сможет ли это вас утешить, но, в смысле «Ног», вы ничего не потеряли. Их ежегодный вечер - пятьсот баксов с носа, не считая «фер­мерских» костюмов, - это полный аут.

ДЕНИЗ. Джек, как ты можешь?

ДЖЕК. Гвоздь программы: на сцену выходят все благотворители - пятьдесят пар, сто ног - и устраивают маленький дивертисмент. *(Показывает.)* Давным-давно, в прошлой жизни, когда ножки были очень даже ничего, было на что по­смотреть, а сейчас это такой девятый вал из целлюлита.

ДЕНИЗ. Ну, всё. С меня довольно. Остин, спокойной ночи и до завтра. Хотя не исключено, что я пришлю за вашим дружком трактор с соседней фермы. *(Идет к двери. Передумав, подходит к Хильде.)* Хильда, если я вас ненароком обидела, прошу прощения. Кто старое помянет, тому глаз вон. Друзья? *(Протягивает ей руку.)*

ХИЛЬДА. Нет. Какая может быть дружба между мной и вами? *(Они стоят ли­цом к лицу.) Я* знаю вашу породу. Когда я была маленькая, меня не скем было ос­тавить дома, и мать брала меня с собой в богатые дома, где она стирала и убирала. Я помню, эти холеные дамы угощали меня соком и конфетами, они даже поз­воляли мне поиграть со своими детьми... вот кто меня на дух не выносил!.. но уже тогда я знала свое место. Я понимала: в этих домах я никогда не буду своей. По­тому что такие, как вы, владеют этим миром, а такие, как я и Остин, снимают в нем угол. *(По ее лииу потекли слезы.)*

ДЖЕК *(подходит к ней).* Хильда... ну, не надо... не плачьте... *(Обнял ее, гладит по спине.)*

ДЕНИЗ *(подходит к Остину).* Остин, я не такая... правда...

ОСТИН. Я знаю, Ден, я знаю.

*Дениз садится на его койку, кладет голову Остину на грудь, он гладит ее по спине. Какое-то время обе смешанные дары молча утешают друг друга. На­конец Хильда высвобождается, слезы просохли.*

ДЖЕК. Вот так, молодчина. А теперь немного посидим. *(Он усаживает ее.на стул. Смотрит на трогательную картину: его жена в объятьях его друга.)* Остин, может, мне шторку закрыть?

*Остин раскрывает объятья, Дениз встает. Джек и Хильда держатся за ру­ки, она разглядывает ело пальцы.*

ХИЛЬДА. Джек.

ДЖЕК. Что?

ХИЛЬДА. Вам не мешает сделать маникюр.

#### Сцена третья

*Среда, утро. Из лифта выходит доктор Чиполларо. Из противоположной кулисы ей навстречу идет доктор Кёрк.*

КЁРК. Анджи!

ЧИПОЛЛАРО. Доброе утро, Конни. Освободили 504-ю наполовину?

КЁРК. После завтрака. Завтрак поможет мне смягчить боль от расставания с любимым пациентом.

ЧИПОЛЛАРО. Прежде чем освободить вторую половину, я бы хотела с вами кое о чем поговорить.

КЁРК. Начало интригующее.

ЧИПОЛЛАРО. Не знаю, какой выставить счет моему пациенту. Вообще-то я не собираюсь заводить об этом разговор сегодня, но если он спросит...

КЁРК. Я предпочитаю посылать счет по почте, чтобы не слышать проклятий в мой адрес.

ЧИПОЛЛАРО. Конни, я не спрашиваю о ваших гонорарах, просто... вы знаете, у них друг от друга нет секретов... они могут сравнить наши счета...

КЁРК. Вы предлагаете, чтобы мы уравняли наши гонорары?

ЧИПОЛЛАРО. Нет, что вы! У вас такой опыт...

КЁРК. Спасибо.

ЧИПОЛЛАРО. Я не могу рассчитывать на столь высокий гонорар.

КЁРК. Но если он окажется высоким, вы возражать не станете?

ЧИПОЛЛАРО. Я не хочу, чтобы меня сочли алчной... или, наоборот, робкой мышкой с заниженной самооценкой. И то, и другое может повредить моей репу­тации.

КЁРК. Анжела, ангел мой, я вам дам бесплатный совет. Сейчас, когда мои кли­енты зарабатывают, как мистер Спенглер, я всем говорю, что беру с них плату по скользящей шкале: богатый платит больше, бедный меньше.

ЧИПОЛЛАРО. Но у вас же все богатые...

КЁРК. Тсс! Было время, когда моими клиентами были мистеры Болдуины, и то­гда я говорил, что беру со всех фиксированную сумму. Что платит один, то платит и другой. Демократия!

ЧИПОЛЛАРО. Я это запомню. Но как мне поступить с конкретным мистером Болдуином?

КЁРК. Мы с вами поступим так. Скажем им, что мы еще не подсчитали затра­ченное на них время. Когда я определюсь с мистером Спенглером... здесь важно не перегнуть палку, чтобы не лишиться его дружбы, а вместе с ней и теннисного корта... так вот, когда я определюсь с мистером Спенглером, я нарушу традицию, и назову вам свою сумму. Вы высчитаете из нее половину или две трети - это уж на ваше усмотрение - и выставите счет мистеру Болдуину.

ЧИПОЛЛАРО. Отлично. Конни, я не знаю, как вас отблагодарить.

КЁРК. Для начала можете угостить меня завтраком. *(Берет ее под локоть и ве­дет обратно к лифту.)* Анжела, вы верите в приметы?

ЧИПОЛЛАРО. Если у меня ломается каблук, я покупаю новые туфли.

КЁРК. Нажмите на кнопку. Если двери сразу откроются, поверьте мне, это хо­роший знак.

ЧИПОЛЛАРО *(жмет на кнопку).* Кажется, сломался.

КЁРК. Еще лучше! Я покажу вам черный ход! *(Уходят.)*

Палата. На кроватях лежат раскрытые чемоданы - один дерматиновый, обшарпанный, другой кожаный, новехонький. Остин в старых туфлях, брю­ках и майке надевает яркую гавайскую рубаху. Из ванной выходит Джек с дорогим несессе-ром, в замшевых туфлях и эффектном спортивном костю­ме с личной монограммой.

ДЖЕК. Ну что, последние минутки?

Остин поворачивается. У обоих шок.

Я тебя еще не видел... таким.

ОСТИН. И я**.** (Молчит, наконец выдавливает из себя.) Отлично выглядишь.

ДЖЕК *(с усилием).* Ты тоже. *(Еще немного постояли. Выйдя из столбняка, Джек укладывает в чемодан кожаный несессер.)*

ОСТИН. Цветы забираешь?

ДЖЕК. Дома будут новые. Хотя после вчерашнего... А ты свои берешь?

ОСТИН. Думал забрать, но пока ты... *(любимая шутка)* **мылся в ванне**… захо­дила медсестра. Если я не возьму цветы, их отнесут в детское отделение.

ДЖЕК. Отлично. *(Садится.)* Ты не присядешь? *(Остин садится напротив.)* Насчет того, чтобы открыть свое дело.

ОСТИН. Я об этом много думал. Не все так просто, Джек.

ДЖЕК. Проще некуда. Ты идешь в банк и берешь ссуду.

ОСТИН. Да? И что я им скажу? Что меня прислал президент Соединенных Штатов? Кто мне даст ссуду, ты смеешься?

ДЖЕК. Мой банк. Если я напишу поручительство.

ОСТИН. Джек, я... у меня нет слов... Ты думаешь, Хильда позволит мне взять деньги у Дениз?

ДЖЕК. Не у Дениз. И даже не у меня. В банке.

ОСТИН. Но в нашем штате все, что принадлежит мужу, принадлежит его жене. Твои деньги - это ее деньги. Ты же видел мою Хильду, гонор не позволит ей взять у женщины, которая... И потом, Джек, если я не смогу выплатить ссуду, это ляжет на твои плечи! Нет, я не могу пойти на это.

ДЖЕК *(поднимает руки кверху).* Цицерон, я умолкаю.

ОСТИН *(ему в тон).* Если бы кое-кто понял это три дня назад, когда я пересту­пил порог этой палаты...

ДЖЕК. Всего три дня? А кажется, три недели.

ОСТИН. Чудесные три недели.

ДЖЕК. Поправка принимается.

Входит Хильда в джинсах, расшитых стразами, и рубашке.

ХИЛЬДА. Доброе утро, Джек.

ДЖЕК. Доброе утро, Хильда. *(Целует ее в щеку.)*

ОСТИН. Привет, золотце мое. Как там Гарри?

ХИЛЬДА *(не обращая на него внимания).* Джек, вы неотразимы!

ДЖЕК. А вы, Хильда! *(Разглядывает ее джинсы.)* Настоящие стразы?

ХИЛЬДА *(с гордостью).* «Келвин Кляйн»!

ОСТИН. Джек, я прошу прощения. *(Берет Хильду за руку, заводит в свой заку­ток и задергивает шторку так, что мы их видим, а Джек нет. Пока между ними происходит разговор, Джек закрывает чемодан, ставит его на пол и откидыва­ется на подушку.)* Солнышко, ты все еще на меня дуешься?

ХИЛЬДА *(вырывает руку).* Как ты мог!

ОСТИН. Ты о чем?

ХИЛЬДА. Меня унизили, и ты ни слова не сказал в мою защиту!

ОСТИН. Я не хотел потерять то, что возникло между мной и Джеком, неужели это так трудно понять?

ХИЛЬДА. Такая вот я тупая. Не переживай, месяцев через шесть до меня дой­дет.

ОСТИН *(громко).* Джек, что ты там делаешь?

ДЖЕК. Предаюсь приятным воспоминаниям.

ОСТИН. Ты принесла? *(Хильда достает из сумочки бумажный пакет и отдает ему.)* Спасибо.

ХИЛЬДА. На здоровье, с тебя двенадцать долларов и девяносто пять центов плюс налог.

*Остин прячет пакет под подушку, открывает шторку, и в этот момент в палату входит Дениз в рубашке и «простых» джинсах. Джек встает ей на­встречу, готовый к холодному душу.*

ДЕНИЗ. Доброе утро. Остин. Доброе утро, Хильда.

ОСТИН. Доброе утро, Ден.

ХИЛЬДА *(неохотно).* Доброе утро.

*Дениз задергивает шторку так, что мы видим ее и Джека, а вторая пара нет.*

ДЖЕК *(в панике).* Только ничего не говори. Я все знаю.

*Дениз подходит и награждает его долгим поцелуем.*

ОСТИН. Ты заметила, что на ней простые джинсы?

ХИЛЬДА. Да.

ОСТИН. Это она так предлагает тебе мировую.

ХИЛЬДА. Еще я заметила, что паковаться ты так и не научился. *(Вываливает все на кровать, начинает укладывать вещи заново.)*

ДЕНИЗ *(открывает шторку).* Исторический день, дамы и господа!

ХИЛЬДА. Остин, ты готов?

ОСТИН. Я жду доктора Чиполларо.

ДЖЕК. Нас должны официально выписать. Столько волокиты, вы себе не пред­ставляете.

ХИЛЬДА. А именно?

ДЖЕК. Спросите у старшей сестры.

ХИЛЬДА *(закрывает чемодан).* Хорошо. *(Остину.)* Ты со мной?

ОСТИН *(после короткого замешательства).* Да, дорогая.

*Они выходят. Хильда целует Джека в щеку.*

ДЖЕК. За что?

ДЕНИЗ. А ты ожидал получить по шее?

ДЖЕК. Как минимум.

ДЕНИЗ. Джек, я сноб?

ДЖЕК *(подумал).* Нет.

ДЕНИЗ. А мой отец? *(Он кивает.)* Моя мать? *(Он кивает.) Я* дала себе слово, что не буду такой, как они. Но иногда... это как-то само проскакивает.

ДЖЕК. Если б ты была настоящим снобом, ты бы никогда не вышла за меня замуж.

ДЕНИЗ. Жаль, я не догадалась сказать это Хильде.

ДЖЕК. Дорогая, у меня к тебе просьбе.

ДЕНИЗ. Да?

ДЖЕК. Пока я не войду в рабочий режим, ты не займешься моими бухгалтер­скими книгами? Один - два раза в неделю.

ДЕНИЗ *(огорошена, но и обрадована).* Ты серьезно?

ДЖЕК. Проверишь квитанции. Все ли там чисто.

ДЕНИЗ. Да, Джек. Конечно.

В порыве благодарности целует его куда более пылко, и в эту минуту вхо­дят Кёрк и Чиполларо.

ЧИПОЛЛАРО. Где мой больной?

ДЕНИЗ. Пошел на дежурный пост.

КЁРК. Давать автографы?

*Возвращаются Хильда и Остин.*

Внимание! Всем инфарктникам, пятиминутная готовность!

Оба врача, вооружившись стетоскопами, прослушивают своих пациентов.

ЧИПОЛЛАРО. Мистер Болдуин, поздравляю, вы свободны.

КЁРК. Джек, иди и больше не греши. Особенно не злоупотребляй телефонным сексом.

ОСТИН. Спасибо за всё. Сколько с меня причитается?

ЧИПОЛЛАРО. Пока не знаю. Я пришлю вам счет.

КЁРК, А тебе я его торжественно вручу при личном свидании. Запишись ко мне на прием через неделю.

ДЕНИЗ. Конни, что ему можно и чего нельзя?

КЁРК. Ему можно всё. Отдыхать, гулять, умеренно есть и пить. И заниматься любовью не больше семи раз за ночь.

ЧИПОЛЛАРО. Мистер Болдуин, это и к вам относится. А в среду я вас жду у себя в кабинете.

Она пожимает всем руки. Кёрк целует Дениз и пожимает руки остальным.

КЁРК *(Остину).* Только без слез. Закройте глаза, и я исчезну.

*Сделал знак Чиполларо, они уходят.*

ХИЛЬДА. Между прочим, никакой волокиты. Единственное требование - паци­ентов свозят вниз в инвалидных креслах.

ДЕНИЗ. Чтобы у жен была работа. Мы за креслами. *(Хильде, на выходе.)* Классные джинсы.

ХИЛЬДА. «Келвин Кляйн»!

*Уходят.*

ОСТИН. Ну что, старичок, бай-бай?

ДЖЕК. До скорого.

ОСТИН. Ты уверен?

ДЖЕК. Созвонимся... посидим в пивбаре... познакомишь меня с Гарри... сходим на «Доджеров»...

ОСТИН. Бейсбол закончился.

ДЖЕК. Сходим на футбол.

ОСТИН. Футбол тоже закончился.

ДЖЕК. Вот заладил! Ты что, не веришь в нашу дружбу?

*Возвращаются Хильда и Дениз с инвалидными креслами.*

ХИЛЬДА. Ну что, по коням!

ДЖЕК. Вы не могли бы подождать минутку в коридоре, у нас с Остином оста­лось одно дельце.

ДЕНИЗ. Горшок забрать?

ДЖЕК. Горшок отправляется в детское отделение.

ОСТИН. Вместе с моими цветами.

ХИЛЬДА. Отличные джинсы.

ДЕНИЗ. Купила на распродаже!

*Женщины выходят.*

ДЖЕК. Ты мне не ответил. Ты не веришь в нашу дружбу?

ОСТИН. А ты?

ДЖЕК. Что-то может ей помешать?

ОСТИН. Мало ли.

ДЖЕК. Например?

ОСТИН. Мы по-разному одеваемся.

ДЖЕК. Заведешь свое дело, будешь одеваться, как я.

ОСТИН. Наши жены... привычки... запросы... То здесь, а то...

ДЖЕК. Остин, черт подери, ты можешь закончить хотя бы одно предложение?

ОСТИН. Ты меня отлично понимаешь.

ДЖЕК *(с горечью).* Может быть. Но от этого мне не легче. Ты помнишь, что сказал Конни? «Кажется, у наших пациентов роман».

ОСТИН. Конечно, помню.

ДЖЕК. Он, как всегда, острил, и все же. Есть популярный круиз под названием «Дела сердечные». Судьба свела нас в одной каюте. Корабль стал нашим домом. И вдруг - оглянуться не успели - берег! Наш славный круиз подошел к...

ОСТИН. Джек.

ДЖЕК. Что?

ОСТИН. Не договаривай. (Достает из-под подушки бумажный пакет.) Это те­бе.

ДЖЕК (достает из пакета бейсболку, надевает). Ну, как?

ОСТИН. Отлично.

ДЖЕК *(сел в кресло, укрыл колени пледом).* Ну вот. Инвалидное кресло, плед, бейсболка. Джек Спенглер к выезду готов! *(Покружил по палате.)* О! Я слышу стук мячей.

ОСТИН. А кто играет?

ДЖЕК. Не знаю. Я ведь не смотрю на корт. Я смотрю на наш теннисный домик.

ОСТИН. Почему?

ДЖЕК. Ты не понял? Потому что твой первый персональный заказ - покрасить его. *(Встает с кресла. Стоят лицом к лицу.)*

ОСТИН. Ты просто ангел.

ДЖЕК. Скажи это моим клиентам. Знаешь, кто ты? Ты - брат, о котором я все­гда мечтал.

ОСТИН. Ты - брат, которого я потерял.

*Обнимаются. Ищут подходящие слова, и не находят.*

ДЖЕК. Остин!

ОСТИН. Джек!

 ДЖЕК. Остин!

ОСТИН. Джек!

Хлопают друг друга по плечу, с каждым разом все сильнее. Пошли тычки. Они возятся, как мальчишки. Пыхтят, сопят. В дверях стоят их жены, молча смотрят.

Москва 127521

Старомарьинское шоссе 16, кв.58

Таск Сергей Эмильевич

219-4462

sergei\_task@mtu-net.ru